

Traducción de señalización en salud al quechua en Cochabamba, Bolivia¹

Esther Balboa Bustamante

Universidad Autónoma del Beni "José Ballivian", Bolivia

estherbalboa@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0001-4400-4252>

Introducción

A lo largo de la historia de la humanidad la habilidad de comunicarse ha sido mediada, entre otras, por el uso del lenguaje. En todas las culturas las lenguas en contacto han dado lugar a procesos de traducción para un mejor entendimiento de las personas que intentaban comunicarse.

En una primera etapa la traducción del quechua al español estuvo mediada por los denominados "lengua", o sea, individuos que habían aprendido la lengua del conquistador siendo hablantes nativos del quechua. Es así que los primeros contactos entre españoles e incas se dio a través de la traducción/interpretación (metalenguaje) de los "Felipillo" quienes acomodaban a su limitado conocimiento la descripción de hechos, conceptos y prácticas culturales tanto en quechua como en castellano; los cuales, en muchos casos llevaron a malos entendidos de una y otra parte (Martinel Gifre, 1992).

1 Esta investigación se ha gestado en el marco de la planificación anual de la Academia Regional de Quechua de Cochabamba, *Qhochapampa k' itijpa ayllu simin*, que trabaja en los ámbitos de la investigación lingüístico-cultural, la enseñanza de lengua quechua y la producción literaria.

Actualmente, las políticas públicas de interculturalidad y de fortalecimiento de las identidades regionales, algunos espacios públicos de la ciudad de Cochabamba, como terminales terrestres, aeropuertos, hospitales, oficinas públicas, parques, mingitorios públicos, etcétera, aplican señalización bilingüe castellano-quechua.

Los letreros de señalización y paneles que se muestran en lugares visibles informan sobre el uso o función de los ambientes en ambas lenguas. En el caso de los mensajes de señalización en lengua castellana, son por lo general, suficientemente claros en cuanto a expresión y perfectamente comprensibles, pero las traducciones en quechua que acompañan a la señalización no siempre comunican el mensaje adecuado al pensamiento quechua, pues, por lo general, los autores se limitan a una traducción calcada o de traducción literal, generando una situación de inexactitud o distorsión en la función comunicacional.

La noción del problema de traducción

La traducción en cualquier idioma siempre ha demostrado dificultades que han sido sorteadas por la investigación y la aplicación de la traducción a la praxis. De esta manera, ya en 1958 Vina y Darbelnet (cit. en Hurtado, 2001) sistematizaron la traducción en una escala creciente de dificultad: préstamo, calco, traducción literal, trasposición, modulación, equivalencia, adaptación.

La traducción en contextos interculturales es abordada por la investigadora Carmen Gloria Garbarini (2019) de la Universidad de Temuco, Chile, en su artículo “Reflexiones en torno a la traducción en un contexto interétnico”, donde desarrolla el tema con el análisis de un caso.

Toda traducción asume la función metalingüística, descrita por Jacobson (1985) como una de las propiedades básicas del lenguaje, dada su capacidad de poder convertirse en su objeto de reflexión. Se refiere al acto de explicar, reflexionar y teorizar en la misma lengua y desde la lengua misma.

En la traducción también interviene la gramática comunicativa (Franco, 2000), la misma que se define como un sistema de comunicación que tiene en cuenta los mecanismos de la lengua, las situaciones, el funcionamiento de la lengua desde la comunicación, los grados de adecuación lingüística en la comunicación, la manera cómo los hablantes dicen las cosas (intención) en una situación concreta.

A la hora de realizar una traducción del castellano al quechua, se plantean muchos problemas hasta para el traductor experto. Sin embargo, pese a su importancia todavía no contamos con una clasificación marco de los distintos tipos de problema de traducción que existen. En realidad, solo contamos con anécdotas que no han alcanzado una profunda repercusión a la hora de traducir. Así por ejemplo, se observa en la señalización que muchos mensajes en castellano se tornan de dificultosa traducción, ya sea por desconocimiento de la dinámica comunicativa quechua, sea por dificultades de interpretación de los vocablos generados por la tecnología, o sea de palabras de convención internacional, lo cierto es que los autores de la señalización, llegan a extremos de construir mensajes en una pretendida expresión de “quechua puro”, en base de adecuaciones forzadas de la lengua o, incluso, haciendo uso de palabras inexistentes o que no están vigentes en la dinámica comunicacional actual.

Esto se puede deber a la alta complejidad de la traducción y que, por tanto, necesita ser estudiada desde la vertiente empírica, para poseer un mejor conocimiento y por ende adquirir competencia traductora, hecho que tendría un efecto directo en la mejora de la didáctica de la traducción. Una muestra de ese desencuentro comunicacional en contexto intercultural, lo observa Cáceres (2008) en un trabajo realizado por lingüistas y académicos bolivianos, descrito en el diario *El Universo*, en su versión digital, titulado “Términos en lenguas originarias sobre tecnología se crean en Bolivia”, donde, a modo de ejemplo, se presentan los siguientes neologismos:

Neologismo creado	Traducción literal	Significado en español
ÑIQICHANA	<i>aplastador</i>	Computadora
YUYAY JALLCH'ANA	<i>Guardador de pensamiento</i>	"Flash memory" o "Memoria flash"
KARU QHAWANA	<i>Mirada a lo lejos</i>	Televisor
KARU RIMANA	<i>(el) Habla a lo lejos</i>	Teléfono y teléfono celular

Elaboración propia sobre datos del diario *El Universo*, 2017

Las preguntas surgen, ¿en la realidad los quechua hablantes captan el significado de estos términos? ¿Con qué autoridad o con qué estrategia y con qué justificación se debería imponer este vocabulario?

El problema se ahonda al momento de relacionar la señalética obligatoria en instituciones de salud (símbolos, dibujos y signos convencionales) con la señalización en castellano y quechua. Se espera, por un lado, que dichas expresiones gráficas sean indistintamente comprendidas por personas de habla castellana y de habla quechua. Sin embargo, no hay certeza que los mensajes escritos sean efectivamente comprendidos por el quechua hablante dado que es necesario traducir su significado aplicando la regla que dice:

En los casos donde es necesario instalar señales bilingües, se deben seguir las siguientes pautas:

1. El texto principal debe ser en español, con la tipografía Helvetica Bold para señales identificativas y Helvetica Black Condensed para señales indicativas.
2. El texto en el segundo idioma debe estar escrito con la tipografía Helvetica cursiva bold a un tamaño inferior, centrado o alineado a la izquierda según convenga (Manual, 2019).

Como se puede apreciar, se da apertura a la traducción sin contemplar sus problemas. De ahí es que surge la importancia de este trabajo, al analizar la señalización bilingüe de las instituciones de salud, en relación

a la competencia lectora del público quechua-hablante de la ciudad de Cochabamba, teniendo presente el problema de la traducción como una serie de "dificultades (lingüísticas, extralingüísticas, etc.) de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea traductora" (Hurtado Albir, 2011: 286). De este modo, presentamos la siguiente clasificación que pretende ser provisional, demostrando nuestro deseo por aportar a esta cuestión de gran importancia para el avance del bilingüismo castellano-quechua en la región mencionada.

Además de todos estos aspectos técnicos, no se puede negar que traducir señales de un idioma como el castellano al quechua es sumamente difícil y no está al alcance de cualquiera. No basta, por ejemplo, con ser licenciado en lingüística y quechua, sino que hace falta una especialidad en traducción y mínimamente un postgrado en antropología y/o en etnolingüística quechua. Pero un contenido difícil de traducir no es una excusa para torturar al idioma, tal y como ha sucedido en este contexto.

Los problemas de la traducción castellano-quechua

Los problemas que enfrentamos en la traducción de la señalización especificada para centros de atención de la salud en la ciudad de Cochabamba fueron los siguientes:

1. Problemas lingüísticos. Son problemas relacionados con el código lingüístico, fundamentalmente en el plano léxico (léxico no especializado) y en el morfosintáctico.
2. Problemas textuales. Son problemas relacionados con cuestiones de coherencia, progresión temática, cohesión, imágenes, tipologías textuales (convenciones de género), perspectiva, estilo, tono.
3. Problemas culturales. Son problemas que remiten a cuestiones culturales (presuposiciones), relacionadas con valores, mitos, percepciones, creencias y comportamientos y sus representaciones textuales, así como con las diferencias culturales de estos.

4. Problemas pragmáticos. Son problemas relacionados con la función del texto, la intención con la que se produce el texto, las características del receptor del texto, del contexto en el que se efectúa la traducción, y el formato del texto.

Metodología

La investigación sobre la cual se apoya este protocolo se enmarca en los ámbitos de estudio de la antropología de la comunicación, en sus dos soportes disciplinarios: la comunicación intercultural y la etnolingüística puesto que se analizan metodológicamente fenómenos comunicativos centrado en los actores culturales. Y también otorga soporte epistémico el campo de la psicolingüística, especialmente en el análisis de los procesos metalingüísticos, que consiste en explicar los contenidos semánticos y sus implicaciones de significado, en la misma lengua a la que se traduce. El protocolo se elabora a partir de los métodos de “traducción semántica” enfatizando en el contenido y el sentido semántico del texto.

Los instrumentos que apoyaron el desarrollo de la investigación fueron: guías de entrevistas, libreta de registro, soportes fotográficos. No obstante, son los diccionarios la base fundamental de la traducción.

Al respecto, Herbas Sandoval expresa que el idioma quechua es “tributario y participe de las conquistas que la humanidad disfruta por los logros de la inteligencia, de la civilización” (2002, 4). Por esta razón, sus tres diccionarios ocupan un lugar relevante en el conocimiento de nuestra esta lengua ancestral.

La fundamentación léxica de este protocolo se ha realizado en base a dos diccionarios de Herbas Sandoval: *Qhishwasimimanta-kastillanuman rimayqillqa* (1998) y *Diccionario castellano a quichua* (2002). Así mismo se ha utilizado el *Diccionario quechua* de Laura Ladrón de Guevara (1998), miembro de la Academia Mayor de la lengua quechua del Cusco en sus tres versiones: español-quechua-inglés, inglés-quechua-español, quechua-inglés-español, con el objetivo de verificar la traducción semántica y léxica.

Un instrumento de utilidad para el control del léxico primigenio ha sido el *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del inca* de Diego González Olgúin, escrito en 1608 en Lima y reeditado en 1952 por la Universidad de San Marcos de Lima.

En la práctica se ha buscado en los diccionarios la palabra-señal castellana traducida al quechua. Posteriormente, se ha buscado las palabras quechuas traducidas del castellano. Finalmente, se realizó un análisis léxico-semántico² tanto del significado castellano de la señal, como de su significado similar en quechua para elaborar una nueva traducción con la sintáctica quechua y que exprese el sentido de la palabra-señal castellana.

Para la escritura, se ha utilizado el sistema de traducción fonético³ del castellano, tanto para la fonética de las vocales (triángulo vocálico), como de las consonantes (punto de articulación del sonido).

Antecedentes sintácticos: el sustantivo quechua

Uno de los problemas que se plantea en la señalética es reflejar en la traducción lingüística la misma idea. Es por eso que hacemos un breve resumen de la sintáctica del quechua en relación fundamentalmente a la construcción del sustantivo.

Como en cualquier otro idioma, el sustantivo es un elemento básico de la comunicación. Los sustantivos le dan nombre a objetos, personas, ideas abstractas, etc.

2 El estudio a profundidad, en un contexto gramatical, se encuentra en otro texto: *Aproximación al estudio de la construcción sintáctica del sustantivo en quechua*, elaborado por Balboa (2022).

3 Se conoce como fonética a la ciencia lingüística que se ocupa del estudio de los sonidos en su realización física, sus diferentes características y particularidades. La raíz de la palabra fonética es el término griego “fono”, que significa “sonido” o “voz” (www.significados.com).

a. La mayoría de los sustantivos son sustantivos o nombres comunes. Sus referentes pueden ser:

- concretos: “papel” PANKA, “mesa” JAMPARA, “agua” YAKU
- abstractos: “pensamiento” YUYAY, “creación” KAMAY, “liberación” QESPISQA

b. El quechua no hace distinción entre:

sustantivos colectivos (por ejemplo, “gente”) y sustantivos individuales (por ejemplo, “persona”) en ambos casos, en el ejemplo, es RUNA

c. Tampoco hace distinción entre sustantivos contables y no contables: QOLQE se refiere tanto a “billete, moneda” (contable) como a “dinero” (no contable)

d. En quechua se convierte un verbo en sustantivo introduciendo el sufijo-NA a la raíz verbal:

MIKHUY MIKHUNA “comer – comida”,

JAMPIY → JAMPINA “curar – tratamiento”

WAYK’UY → WAYK’UNA “cocinar – cocina”

e. El Núcleo y adyacentes⁴ en quechua son de varios tipos:

CON SUSTANTIVOS:

RUMI WASI	“casa de piedra” (cimientos de una casa)
MIKHUNA PACHA	“tiempo de comer” (receso para comer)
WAYK’UNA WASI	“casa de la cocina” (cocina)

4 El adyacente, no es más que una palabra que acompaña siempre a un sustantivo y forma parte de él. Se denomina adyacente porque es un complemento que resalta una característica específica del mismo. (Alcaraz y Martínez, 1997). En quechua el adyacente siempre es el primer sustantivo.

JAMPICHIKUNA WASI “casa para que nos hagan un
tratamiento” (hospital)
KAWSAY WAQAYCHANA “asegurar la vida” (seguro de vida)

CON COLORES:

PUKA P’ACHA “vestido rojo”

CON NÚMEROS:

TAWA ÑAWI “cuatro ojos” (que usa lentes)

CON FORMAS:

SUNTUR WASI “casa redonda”

CON LUGARES:

KARPA WASI “corredor de la casa”

CON ADJETIVOS:

QHAPAJJ WASI “casa real”

CON VERBOS:

El infinitivo –Y, como en “observar” QHAWAY, “tejer” T’IPAY, “reír” ASIY, puede desempeñar la función de sujeto. En cierto sentido se puede afirmar que el infinitivo es el sustantivo del verbo⁵:

MAYU PURIY	Es el correr del río (corriente)
QHAPAJJ MIKHUY	Es la comida real (comida elegante)
USQAYAY JAMPIY	Curar de inmediato (emergencia)
QANRAJ RIMAY	Tienes que hablar tú primero (orador principal)

5 En español:

- Desde luego, tiene que pagar tantos impuestos
- Dicen que es más seguro viajar en avión que en coche (Matte Bon, 1995)

f. Sufijos que modifican el significado del sustantivo:

SUFIJOS DERIVATIVOS:

Estos sufijos son algunos de los más importantes, pues permiten cambiar la categoría gramatical de la raíz, componiendo así nuevos usos y nuevas formas lingüísticas.⁶

- CHINA

El sufijo -CHINA en quechua se refiere a la aptitud o suficiencia con la que se realiza la acción. Expresa una evolución hacia algo negativo, o hacia algo positivo, mejoramiento o empeoramiento de la situación por influencia de la voluntad o de las condiciones externas (Balboa, 1999)

YACHACHINA enseñar lo mejor posible

- CHIKU

El sufijo -CHIKU en quechua se usa para presentar el cambio de una situación en el transcurso del tiempo. Las transformaciones presentadas por el sufijo -CHIKU tienen el significado de proceso, de tratamiento de la información (Balboa, 1999)

- YPARI

El sufijo -YPARI estructura verbos activos dando carácter de resolución, decisión y prontitud, celeridad de la ejecución. (Herbas, 1998).

LLOJSIYPARIY salir de inmediato

6 A este proceso se le conoce como derivación, y se da mediante cuatro tipos distintos de sufijos, de acuerdo al tipo de categoría gramatical de destino: Derivativos nominalizantes o nominal. Aquellos que permiten construir sustantivos a partir de otros lexemas. Por ejemplo: del verbo “postergar”, tenemos “posterga-ción”. Con el sufijo “-torio”: audi-torio, sana-torio.

- KUNA

El sufijo -KUNA es pluralizador de nombres, pronombres, adjetivos y sustantivos. (Herbas, 1998)

MAMAKUNA las madres

QANKUNA ustedes

RUNAKUNA la sociedad humana

Señalización y señalética

La señalización es un conjunto de señales que funcionan específicamente para seguir una misma línea de comunicación, es decir, se aplica de manera que sea entendible comúnmente y que también funcione como guía de una conducta, pero, su característica principal, es que siempre es utilizada en espacios públicos y que está hecha para que sea entendida internacionalmente. (Comunicólogos, 2019).

Podemos definir señalética como una técnica comunicacional que, mediante el uso de señales y símbolos icónicos, lingüísticos y cromáticos, orienta y brinda instrucciones sobre cómo debe accionar un individuo o un grupo de personas en un determinado espacio físico (Comunicólogos, 2019).

Norma Internacional para establecimientos de salud

Las guías de señalización y señalética hospitalarias están basadas en la codificación y las normativas internacionales de seguridad industrial indicadas por las organizaciones relativas a la seguridad laboral y empresarial. Por ejemplo, se maneja una codificación de colores aplicadas a la señalética, cuya función está destinada a atraer la atención de las personas sobre objetos, ubicación de lugares, situaciones de riesgo o peligro o para orientar sobre cómo trasladarse de un lugar a otro.

En los establecimientos hospitalarios existe una codificación internacional aplicada para situaciones de emergencia, o triaje, donde los colores orientan a los profesionales en salud y a las personas involucradas a asumir las acciones que correspondan según la gravedad de la emergencia:

NIVEL	COLOR	TIPO DE URGENCIA	TIEMPO DE ESPERA
1	rojo	resucitación	inmediata
2	naranja	emergencia	10-15 minutos
3	verde	Urgencia menor	2 horas
4	azul	Sin urgencia	4 horas

Fuente: “Triage hospitalario, una herramienta de big data fundamental en las Urgencia”, PIPERLAB (2018)

De acuerdo a esta codificación, la señalización considerada de “urgencia menor”, de color verde, corresponde a la que se utiliza en la señalización en pasillos, salas de hospitales, consultorios e indicaciones de orientación y ubicación. Esa es la razón por la que los paneles en los hospitales e instituciones de salud, en general, se presentan con letras de color verde.

De igual manera, la señalética empleada en centros de salud en general, son diseñados en color verde, pero pueden combinarse con la codificación general de seguridad laboral, también de uso internacional:

Señalización bilingüe en instituciones de salud

Instituciones Normativas

La señalización de centros hospitalarios y de salud en Bolivia mantiene correspondencia con directrices y reglamentos de aplicación internacional emitidos por la OMS, a través de la OPS y el Ministerio de Salud y Deportes.

La referencia general a sistemas de señalización de hospitales se presenta en la serie de documentos regulatorios del Ministerio de Salud y Deportes: “Norma Nacional de caracterización de establecimientos de salud”. En el epígrafe “Señalización”, se indican las directrices normativas para el uso de colores, iluminación, posición, ubicación, etc. En el tercer punto de dicho epígrafe, la norma dice: “Señales didácticas con enfoque intercultural”. No hay mayor explicación, pero se entiende que dicha declaración se articula a las características lingüísticas y culturales de cada región, y su cumplimiento es obligatorio.

Una referencia específica a la implementación de sistema de señalización se encuentra en el repositorio de la Universidad Católica Boliviana. Existen tres trabajos de grado que abordaron el tema: el primero titulado “Diseño de un sistema señalético para el Hospital Boliviano Holandés”, elaborado por Álvaro Soria en 2013. El otro, “Sistema señalético Hospital Caja Petrolera de Salud”, de la autoría de Daniel Azcui (2009). Un tercer trabajo se titula “Sistema señalético Hospital Municipal La Merced”, de Lourdes Aliaga (2017). Los tres trabajos se realizaron en la ciudad de La Paz, región aimara. En general, todos enfatizan que los diseños y la normativa de la señalización y la señalética internacional, hacen muy poca referencia al aspecto de la comunicación intercultural. De todos modos, sirven como documentos referenciales.

Existen trabajos relacionados al tema realizados en otros países que brindan aspectos referenciales para esta investigación; se citan dos de los más representativos: *Análisis semiótico de la lengua kichwa presente en señalética del centro histórico de Riobamba, como mecanismo de inclusión social*, de Alarcón Paz (2020), en Ecuador. Y *Abordaje a problemas de legibilidad y escritura en el diseño de una tipografía para uso en señalética en lengua quechua*, de Ungurean (2019), en Buenos Aires.

Organización del sistema de salud en Cochabamba

El departamento de Cochabamba se encuentra situado en el centro del territorio del Estado Plurinacional de Bolivia; tiene una superficie de 55,631 km² que representa el 5.06% del país, está compuesto por 16 provincias y 45 secciones municipales. Según el Censo Nacional INE 2012 el departamento tiene 1.455,711 habitantes, el 59% se encuentran en el área urbana y 41% en área rural, la densidad poblacional es de 26.17 habitantes por km². Esta investigación se realizó en 14 hospitales, 7 clínicas, 11 Postas Sanitarias del Municipio del Cercado, que tiene una densidad superior de 1,322 habitantes por km² siendo la más alta de Bolivia. 38% de la población cochabambina habla quechua.

El sistema de salud comprende: Primer, Segundo y Tercer niveles de atención. En cada uno de ellos existe una infraestructura básica ubicado geográficamente en los lugares más poblados y más próximos a la comunidad usuaria, caracterizado por el bilingüismo. Básicamente están compuestos por espacios institucionales, servicios generales, servicios administrativos, y, especialidades.

Traducción al quechua de señales en un establecimiento de salud

En lo que sigue elaboraremos nuestra propuesta de traducción:

a. El nombre de la institución

En quechua, una institución se localiza en un espacio construido de paredes y techo denominado WASI. Según el diccionario, WASI es un sustantivo colectivo que hace alusión a: casa, morada, vivienda, hogar, edificio que sirve para habitar (Herbas, 1998). También WASI puede unirse con adjetivos para señalar lugares especiales como: casa real KAPAJJ WASI, casa del cabildo KAMACHIKUNA WASI, o para señalar formas, como: casa redonda SUNTUR WASI (Gonzales Holguín, 1608).

CASTELLANO	QUECHUA
Hospital	JAMPICHIKUNA WASI
Clínica	JAMPICHIKUNA WASI
Centro de salud	JAMPICHIKUNA WASI
Posta de salud	JAMPICHIKUNA WASI
Caja de seguro de salud	QHALI WAQAYCHANA WASI
Caja de seguro de salud universitario	QHALI WAQAYCHANA KURAJJ YACHAY WASIMANTA
Seguro de salud CORDES	QHALI WAQAYCHANA CORDES WASIMANTA

b. Espacios institucionales

WASI también se refiere también a sustantivos individuales como: habitación (Ladrón de Guevara, 1998). WASI es el sustantivo que asume un adyacente como en: cocina WAYK'UNA WASI, corredor de la casa KARPA WASI (Gonzales Holguín, 1608).

CASTELLANO	QUECHUA
Área restringida	AMATANA WASI
Auditorio	UYARINA WASI
Cafetería	MIKHUNA WASI
Consultorio	QHAWACHIKUNA WASI
Cirugía	SIRK'ACHIKUNA WASI
Ducha	QARPAMAKUNA WASI
Enfermería	JAMPICHINA WASI
Enfermería de Pediatría	WAWA JAMPICHINA WASI
Farmacia	JAMPI WASI
Sala de espera	SUYACHINA WASI
Salas-dormitorios	SAMAY WASI

CASTELLANO	QUECHUA
Triaje	AJLLAY WASI
Vestidores	P'ACHALLIKUNA WASI
Baño	WATER ⁷
Baño de hombres	QHARI WATER
Baño de mujeres	WARMI WATER

c. Servicios

En quechua, el servicio se considera un intercambio de recursos y mano de obra, y, no un espacio en sí. Según el diccionario, ISA⁸ “servicio” es un sustantivo de acción y efecto del verbo servir (Herbas, 1998). También ISA puede unirse con sustantivos colectivos como: ISA RUNA servidores. ISA es sinónimo de MINK'AKU que alude a servicio, pero remunerado directa o indirectamente. Así por ejemplo se denomina MINK'A RUNA a aquellos trabajadores agrícolas cuyo pago se hace en especie (Herbas, 2002).

En este texto utilizamos la palabra ISA “servicio”, después de haber comprobado con los grupos focales que todavía se usa en algunos lugares del Valle Alto de Cochabamba, como Tarata.

7 Váter, nombre masculino que en castellano tiene los siguientes significados:

1. Recipiente en forma de taza, generalmente de porcelana o loza esmaltada, que sirve para orinar y evacuar el vientre en postura sentada; está provisto de una cisterna con agua para limpiarlo después de su uso y está conectado a una tubería de desagüe que se comunica con las cloacas.

2. Habitación de una vivienda o un establecimiento en la que está instalado este recipiente, así como otros elementos que sirven para el aseo humano, como el lavabo, la ducha, la bañera, etcétera (Oxford Languages, 2022)

Este sustantivo, proveniente del español antiguo, se expresó en quechua cambiando la V por la W. De tal manera que con el tiempo quedó como un neologismo.

8 Es posible que con el tiempo esta palabra se haya transformado en el sufijo -SIY. WAYK'USIY= servicio de cocina.

1. SERVICIOS GENERALES

CASTELLANO	QUECHUA
Ecografía-radiografía	UKHU QHAWAY ISA
Emergencia	USQAY JAMPICHIKUY ISA
Imagenología	LANTIY ISA
Laboratorio	LLANKAMAYA ISA
Recepción de muestras	RIKUCHIKUNA ISA
Recepción	CHASKIY ISA
Vacunas	WAKUNA ⁹ ISA
Informaciones/Atención al cliente	TAPUYKUNA ISA
Trabajo social/Servicio social	RUNAKUNA ISA

2. ADMINISTRACIÓN

El término proviene del latín *ad-ministrare* (“servir”) o *ad manus trahere* (“manejar” o “gestionar”)¹⁰, es decir, el concepto trae la noción de servicio en su sentido metalingüístico. Por esta razón los elementos que componen la administración son sustantivos que expresan su función de servicio a la comunidad.

Para expresar esta situación metalingüística en quechua se utiliza frecuentemente el sufijo pluralizador -KUNA.

9 WAKUNA. Neologismo adaptado al quechua. Corresponde a la palabra hebrea BAQAR: vaca, buey, que fue adaptada al latín como VACCA. También se dice proviene del sánscrito WAKA. En cualquier caso, la palabra hace alusión al médico británico Edward Jenner (1749-1823) que creó la primera vacuna contra la viruela humana, utilizando la viruela vacuna. (www.etimologías.de.chile.net/vaca)

10 El concepto de administración hace referencia al funcionamiento, la estructura y el rendimiento de las organizaciones, en su fundamentación teórica. (www.definición.com/administración)

CASTELLANO	QUECHUA
Administración	KAMACHIYKUNA
Caja	QOLQE JALCH'AKUNA
Liquidaciones	JUNT'APUYKUNA

Cuando el elemento cuya función es apoyar a la administración se expresa en sustantivos o nombres propios.

CASTELLANO	QUECHUA
Vigilancia	TUMA
Almacén	TAQEÑA
Depósito intermedio	CHAWPI TAQEÑA

3. EMERGENCIA

Una emergencia es un suceso que exige atención inmediata ya que implica un desastre consumado o potencial.¹¹ En quechua se expresa mediante el sufijo -YPARI junto al sustantivo nominal o verbal respectivo, y el sufijo -CHINA lo amplifica.

CASTELLANO	QUECHUA
Ruta de evacuación	LLOJJSIYPARICHINA
Escaleras	WASAYPARICHINA
Extintor	THASNUYPARICHINA

4. ESPECIALIDADES

Según el Diccionario de la Real Academia (RAE) una especialidad define a una persona que tiene conocimientos profundos en una rama determinada de la ciencia, la técnica o el arte o en un campo determinado de una profesión o actividades: “un especialista en Historia de Oriente”; [médico] que se ha especializado en una rama de la medicina “especialista de pulmón y corazón”.

¹¹ El vocablo latino *emergens* llegó al castellano como emergencia. La primera acepción que menciona el diccionario de la Real Academia Española (RAE) alude al acto y el resultado de emerger (irrupir, brotar). (Definición.com/emergencia)

Similar: entendido, conocedor, experto, estudioso, técnico, doble.

En el idioma quechua la palabra KAMAY significa “asumir la tarea en el trabajo”. Así cuando nos referimos a una persona especialista en algo: KAMAYNIYKI significa: talento, habilidad natural o industria. Ejemplos: SAÑU “loza cocida”, SAÑU CAMAYOC “ollero”, JAMPI “medicina”, JAMPI CAMAYOC “médico” (Gonzales Olguín, 1608: 324, 584).

Más modernamente, Herbas (1998: 122-123) define: JAMPIYKA-MAYOJ “el que ejerce la medicina, el arte de curar”. Los QOLLAWAYU O KALLAWAYA eran los médicos favoritos de los inka. Así mismo lo distingue de JAMPI KAMAYOJ que se refiere a la persona que sabe del manejo de medicamentos y herbolaria.

Desde la traducción del castellano al quechua:

Especialista. KAMAYOJ, SAPANKAKAMAYOJ, SAPAKIKAMAYOJ; IMA KAMAYKUNAPIPAS SAPANKA YACHAYLLIYOJ, USAQE KAY. (Herbas, 2002: 206).

De esta manera, no se observa que haya contradicción entre la definición castellana y la definición quechua de la palabra “especialidad”. Por tanto, en este protocolo asumimos la palabra JAMPIYKAMAYOJ como “especialista en”, de tal manera, que se pueda erigir todas las especialidades de la medicina.

CASTELLANO	QUECHUA
Cardiología	SONQO JAMPIYKAMAYOJ
Ginecología	WARMI JAMPIYKAMAYOJ
Otorrinolaringología	NINRI-SENQA-MELQ'OJJTA JAMPIYKAMAYOJ
Oftalmología	ÑAWI JAMPIYKAMAYOJ
Pediatría	WAWA JAMPIYKAMAYOJ
Atención integrada adolescentes	WARMA JAMPIYKAMAYOJ
Dentista	KIRU JAMPIYKAMAYOJ

Protocolo de traducción al quechua (ptq) de la señalización en instituciones de salud

Recomendación Técnica. Al realizar la traducción castellano-quechua se debe tener en cuenta la sintáctica del sustantivo y de las reglas de sustantivación del verbo quechua.

WASI	Es un espacio rodeado de paredes y techo.
ISA	Es servicio y se considera un intercambio de recursos y mano de obra, y, no un espacio en sí.
JAMPIYKAMAYOJ	“especialista en”, de tal manera, que se pueda establecer todas las especialidades de la medicina añadiendo el sustantivo precedente.
-CHINA	Es el sufijo que aumenta o disminuye la aptitud o suficiencia con la que se realiza la acción.
-CHIKU	Es el sufijo que indica proceso.
-KUNA	Es el sufijo pluralizador que a nivel metalingüístico asume la idea de colectividad.
-YPARI	Es el sufijo que estructura verbos activos dando carácter de celeridad a la ejecución.
Neologismos	Antes de adaptar o crear nuevos sustantivos se debe revisar los mismos en la tradición del castellano antiguo, los mismos que ya fueron adaptados a la armonía sonora del quechua.

Referencias bibliográficas

Azcui, Daniel (2009), *Sistema señalético Hospital Caja Petrolera de Salud*, La Paz: Universidad Católica Boliviana. <https://www.bibvirtual.ucb.edu.bo/opac/Record/242290#toc>

- Aliaga, Lourdes Eugenia (2017), *Sistema señalético Hospital Municipal La Merced*, La Paz: Universidad Católica Boliviana. <https://www.bibvirtual.ucb.edu.bo/opac/Record/101003945>
- Alcaraz Varó, Enrique y María Antonia Martínez Linares (1997), *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona: Ariel.
- Balboa, Esther (1999), "Sufijos modificadores de sentido del verbo quechua", Tesis doctoral, Universidad de Ulm.
- Balboa, Esther (2022), *Aproximación al estudio de la construcción sintáctica del sustantivo en quechua*, Cochabamba, mimeografiado.
- Cáceres, Fernando (2008), "Aportes desde la Antropología Lingüística para profundizar el conocimiento/aprendizaje de la lengua y de la cultura quechuas", *Página y signos. Revista de Lingüística y Literatura*, 4: 131-146.
- Comunicólogos (2019), "Señalización y señalética". [https://www.comunicologos.com/Definición de conceptos](https://www.comunicologos.com/Definición%20de%20conceptos). <https://www.definición.com/administración>
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (2022). <https://www.rae.es/>
- Franco, Antonio (2000), "Pragmática y gramática comunicativa. Utopía y praxis latinoamericana", *Revista Internacional de Filosofía Iberoamericana y Teoría Social*, 9: 81-93. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8069530>
- Garbarini, Carmen Gloria (2019), *Reflexiones en torno a la traducción en un contexto interétnico*, Temuco: Universidad de la Frontera.
- Gonzales Olguín, Diego (1608), *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada lengua qquichua o del inka*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Herbas Sandoval, Ángel (1998), *Diccionario quichua al castellano*, Cochabamba, S/E.
- Herbas Sandoval, Ángel (2002), *Diccionario castellano a quichua*, Cochabamba, S/E.
- Hurtado A. (2001), *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra.
- Jakobson, Roman (1985), *Lingüística y poética*, Madrid: Cátedra.
- Karam, Tanius (2011), *Introducción a la semiótica de la imagen*. Lecciones del portal. Portal de la Comunicación InCom-UAB. Barcelona. <http://investigacionsocial.sociales.uba.ar/wpcontent/uploads/sites/103/2013/03/SEMIOTICA-KARAM.pdf>
- Ladrón de Guevara, Laura (1998), *Diccionario quechua*, Lima: Brasa.
- Manual de señalética e imagen corporativa de las unidades de servicios del seguro social de salud (2019), La Paz.
- Martinell Gifre, Emma (1992), *Sobre la conciencia lingüística en textos literarios*, Boletín de las Buenas Letras, 43: 381-383

- Matte Bon, Francisco (1995), *Gramática comunicativa del español. De la lengua a la idea*, Madrid: Edelsa.
- Redacción *El Universo* (2017, junio 15). Términos en lenguas originarias sobre tecnología se crean en Bolivia.
- Rodrigo Alsina, Miguel (2012), “La comunicación intercultural. La comunicación intercultural, 1-270”. https://incom.uab.cat/portacom/wp-content/uploads/2020/01/1_esp.pdf
- Sánchez, Ida Sonia (2005), “La traductología: estudio de lenguas en contacto”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 7: 159-173.
- Soria Álvaro (2013), *Diseño de un sistema señalético para el Hospital Boliviano Holandés*, La Paz: Universidad Católica Boliviana. <https://www.bibvirtual.ucb.edu.bo/opac/Record/101001374/Description#tabnav>
- Ungurean, Héctor A. (2019), “Abordaje a problemas de legibilidad y escritura en el diseño de una tipografía para uso en señalética en lengua quechua”, en IX Jornadas de Investigación en Disciplinas Artísticas y Proyectuales (JIDAP) (La Plata, 22 y 23 de agosto).
- Vaca. <https://www.etimologíasdechile.net>
www.significados.com
www.hispanoteca.eu